

Colloque international

*Langues, Lettres et Traductologie :*  
*Quel(s) enseignement(s) du passé pour relever les défis de l'avenir ?*

27—28 avril 2023, Université de Mons

Colloque organisé à l'occasion du 60<sup>e</sup> anniversaire de l'École d'Interprètes internationaux,  
actuelle Faculté de Traduction et d'Interprétation de l'Université de Mons (Belgique)

**Programme**

version du 6.3.23

**Université de Mons**

**Faculté de Traduction et d'Interprétation de l'Université de Mons**

**Campus de la Plaine, Avenue du Champ de Mars n°17**

**7000 Mons**

Bâtiment Vésale, auditoire La Fontaine  
Bâtiment de la FTI, Salle polyvalente  
Bâtiment Da Vinci, salle Mirzakhani  
(Voir la carte du campus)

## Jeudi 27 avril 2023

8h00–8h30	<b>Accueil</b>		
8h30–9h00	<b>Discours d'ouverture</b>		
9h00–10h00	<b>Conférencier invité</b> Anthony Pym, Universitat Rovira i Virgili (Tarragone, Espagne)		
10h00–10h30	<b>Pause-café</b>		
10h30–12h30	<b>Session 1</b> <b>Traduction littéraire et littérature comparée (b)</b>	<b>Session 2</b> <b>Didactique des langues (a)</b>	<b>Session 3</b> <b>Traduction intersémiotique</b>
	Mercedes Enríquez-Aranda : « Literary translation as a forging pivot of aesthetic movements: the unique case of <i>Ultra</i> »	Tatiana Gluzman « Analyse de l'expérience de l'enseignement hybride du français à l'université de Tel Aviv en conditions de la post-pandémie : le cas du cours de français intensif »	Zhang Qi & Cairiona Osborne « Invisible narrative in the translation of film titles: A case study of films by Zhang Yimou and Jia Zhangke »
	Wan Xingzhi : « Analysis of the Cultural and Ideological Shifts Based on a Special Case of Back-translation of <i>Don Quijote de la Mancha</i> »	Jaouad Boumaaoune « Usage de la plateforme Moodle dans l'enseignement/apprentissage des langues et de la littérature dans les universités marocaines : enjeux et perspectives »	Alaz Pesen « A Microhistory of Song Translation: Aznavour's <i>La Mamma</i> in Turkish (1964) »
	Li Hongying : « Female metaphorical vehicles in Chinese novel and their Spanish translation - How "women" are applied to describe the world? »	Lalhou Belkessa & Sabrina Slimi « L'enseignement hybride à l'université algérienne en situation pandémique, entre nécessité et difficultés »	Gülşen Sayın « Where Traditions Meet: Translation of Marina Carr's Plays into Turkish »
		Michał B. Paradowski « Communication breakdowns in ELF conversations »	Éponine Moreau « #Tudum: What are the norms followed by Netflix subtitlers to translate swear words/taboo language in French? »
12h30–14h00	<b>Pause déjeuner</b>		
14h00–15h00	<b>Conférencière invitée</b> Christine Lombez, Nantes Université (France)		
15h00–15h30	<b>Pause-café</b>		
15h30–17h30	<b>Session 4</b> <b>Traduction littéraire et littérature comparée (a)</b>	<b>Session 5</b> <b>Didactique des langues (b)</b>	
	Larisa Botnari « Les études littéraires, pour quoi faire ? »	Michel Berré « Écrire au collège entre 1770 et 1860 : débats autour de la notion de « qualité textuelle »	
	Jamal Mohamed Giaber	Marina Niznik	

	« When Creativity in Literary Translation Exceeds the Limit Discoursal and Ideological Shifts in Baalbaki's Translations of English Novels »	« From <i>teachers, books, blackboard</i> – to short funny videos. "Freeze", a new tutorial for teaching Russian »	
	Letizia Imola « Larbaud et Pavese face à Whitman : La traduction comme recherche d'une métrique narrative personnelle »	Michał B. Paradowski « Teaching ESP with specialised corpora: The case of cookbooks and codices" »	
	Łukasz Barciński : « TRAUMÆSCAPES: hybrid spaces at the interface of translation and trauma »	Tiffany Jandrain « Quel enseignement pour la transposition de registres en traduction de textes pragmatiques ? Analyse de quatre manuels pédagogiques »	
	Thea Rimini : « La poésie belge en traduction italienne: <i>Il giornale dei poeti</i> et la médiation d'Edvige Pesce Gorini »	Guillaume Deneufbourg « Quelle valeur ajoutée pour les professionnels de demain ? De l'importance du savoir-faire rédactionnel »	

## Vendredi 28 avril 2023

8h00–8h30	<b>Accueil</b>	
9h00–10h00	<b>Conférencière invitée</b> Elisabet Tiselius, Stockholms Universitet (Suède)	
10h00–10h30	<b>Pause-café</b>	
10h30–12h30	<b>Session 6</b> <b>Traduction &amp; interprétation de services publics, Traduction &amp; interprétation dans les organisations internationales</b>	<b>Session 7</b> <b>Didactique de la traduction et de l'interprétation (a)</b>
	Irimia Dorina « Quel avenir pour l'expert traducteur-interprète français ? »	Oumarou Mal Mazou « La formation de traducteurs et d'interprètes au Cameroun : survol historique et perspectives »
	Mathijs Verhaegen « Exploring interaction management in video-mediated interpreting: A research methodology using eye tracking »	Natalia Bruffaerts & Laurent Béghin « Enseigner la traduction par l'initiation des étudiants de bachelier à la recherche »
	Charles-Guillaume Demaret « Former des interprètes de service public anglais-français – pour une meilleure prise en compte des réalités linguistiques et culturelles du terrain »	Tomáš Duběda « La théorie de l'optimalité et la prise de décision en traduction juridique »
	Esther Monzó-Nebot « "We sold we were perfect." Burn-out risks for temporary translators and interpreters at international organizations »	Élisabeth Castadot « Percevoir la polyphonie et l'ironie, lire entre les lignes: quels sens pour la formation des étudiants en traduction? »
		Sylviane Granger, Marie-Aude Lefer & Adam Obrusnik « L'évaluation des traductions des étudiants : a-t-on raté le virage technologique ? »
12h30–14h00	<b>Pause déjeuner</b>	
14h00–16h00	<b>Session 8</b> <b>Histoire et sociologie de la traduction ; traduction et idéologie</b>	<b>Session 9</b> <b>Didactique de la traduction et de l'interprétation (b)</b>
	Lucyna Harmon : « Olgierd Wojtasiewicz's anticipations of some developments in translation studies »	Cécile Cuchet « La diachronie courte : un atout majeur dans l'enseignement de la traduction spécialisée »
	Katrien Lievois & Lisbeth Verstraete-Hansen : « De l'importance des langues cibles en sociologie de la traduction »	Gemma Delgar « Grammaire et traduction dans une formation en distanciel »
	Alicja Kitlasz : « Women behind the books. Researching female translators' biographies »	Marie-Aude Lefer, Romane Bodart, Adam Obrusnik & Justine Piette « Comment évaluer la qualité des post-éditions ? La taxonomie MTPEAS et le logiciel postedit.me à la rescousse »
	Cyrille Tatchou : « En négociant le virage axiologique : traduire pour préserver les <i>niches écolinguistiques</i> »	Isabelle Robert

		« L'évaluation de la post-édition en contexte d'apprentissage : priorité à la phase de détection des problèmes de traduction »
	Ahmad Ayyad : « Translating political plans in times of conflict: Incompatible interpretations and contesting narratives »	
16h00–16h30	<b>Discours de clôture</b>	